

## AUTOCENSURA Y TRADUCCIÓN: ANÁLISIS DE ESTRATEGIAS TEXTUALES EN UN DETERMINADO CONTEXTO COMUNICATIVO.

MÓNICA OLIVARES  
Universidad de Alcalá

**RESUMEN.** *Un considerable número de obras inglesas fueron alteradas antes de su publicación en nuestro país durante el período 1939-1975. El traductor-transmisor, con el fin de que la comunicación entre el emisor y el receptor se estableciera, se vio forzado a modificar el lenguaje de las traducciones en materias de religión, política, moral y lenguaje. Las últimas investigaciones se han centrado en estos cambios y, en menor medida, en la autocensura que el traductor impuso al texto antes del escrutinio de los censores. Este trabajo tiene el objetivo de investigar, en mayor profundidad, las estrategias textuales empleadas por los traductores para salvaguardar el transvase de información en la relación autor-lector dentro de un contexto social de represión cultural. Con este fin, se analiza la traducción de la obra Amigos y amantes de Iris Murdoch. Los resultados permiten afirmar que el traductor empleó determinadas estrategias traductorales en relación a la religión y a las cuestiones morales. Estas consideraciones podrían ser de gran utilidad en la enseñanza de los estudios de traducción, con el objetivo de que se reconozca el decisivo papel del traductor en la transmisión cultural durante este período.*

**PALABRAS CLAVE:** autocensura, galeras, estrategia, traducción, teoría de la recepción.

**ABSTRACT.** *A great number of English works were altered before they were published in our country from 1939 to 1975. With the aim to establish the communication between the sender and the recipient, the translator-transmitter had to modify the language of translations on matters of religion, politics, morals and language. The latest researches have been focused on those adjustments and, to a less extent, on the translator's self-censorship on the text before the censors' scrutiny. The aim of this paper is to investigate in depth the textual strategies used by translators to protect the information transfer from the author to the reader in a social context of cultural repression. To this end, the translation of the work The Nice and the Good by Iris Murdoch was analysed. The results allow us to state that the translator used certain translating strategies regarding religion and morals. These thoughts could be taken into account in the teaching of translation studies in order to recognise the decisive role translators played in the transmission of culture in this period.*

**KEY WORDS:** self-censorship, galley proofs, strategy, translation, reception theory.

### 1. INTRODUCCIÓN

En un primer momento, las investigaciones sobre las traducciones de la literatura inglesa durante la censura literaria española del siglo XX, estuvieron centradas en el grado de recepción y éxito en nuestro país (Bozal 1969; Pérez 1973). No fue hasta la década de los años ochenta, cuando se inicia la recopilación de casos aislados de traducciones cuyo lenguaje había sido alterado (Abellán 1980: 168; Santoyo 1985: 93). El giro en las investigaciones hacia una mayor especialización se produjo en 1988, cuando Douglas E. LaPrade llevó a cabo un exhaustivo análisis de la recepción de un autor en su tesis doctoral *The Censorship of Hemingway in Spain* (1988). Este estudio fue el punto de partida de otras publicaciones especializadas en autores como George Orwell (2001a; 2002), James Joyce (2001b; 2003), D.H. Lawrence (2004a) y H.G. Wells (2004b). Todos ellos, trabajos pormenorizados sobre como la censura literaria llegó a alterar y eliminar determinadas palabras, párrafos e incluso páginas enteras, de las traducciones en lengua inglesa durante el período 1939-1975.

Cuatro años después de la labor iniciada por Douglas E. LaPrade comenzó una nueva línea de trabajo en la revista *Livius*. Una serie de investigadores examinaron la manera en la que los traductores habían censurado las galeras de determinadas obras inglesas antes o

durante el proceso de la censura. Entre las obras analizadas, con el fin de explicar la influencia de la represión política en los textos traducidos, podemos citar las siguientes: *The History of the Reign of Ferdinand and Isabella, the Catholic* (Lanero y Villoria 1992: 111-121), *Pamela Andrews* (Pajares 1992: 201-210), *Tristram Shandy* (Toda 1992: 123-132) y *A Sentimental Journey* (Pegenaute 1992: 133-140). Este punto de vista, distinto e innovador, ha dado lugar al estudio de otras obras como *The Luck of Barry Lyndon* (Rodríguez 2004: 219-238) y *The History of John Bull* (Pajares 2006: 17-38). El Ministerio de Educación ha sido uno de los primeros organismos oficiales en reconocer la necesidad de investigar en este área al apoyar el proyecto de investigación TRACE. Entre los artículos publicados recientemente, hay trabajos relacionados con las artes escénicas (Merino 2005) y, más concretamente, con el teatro americano (Pérez 2005). Asimismo, ya han visto la luz los resultados vinculados a la narrativa (Gómez 2005) y al cine norteamericano (Serrano 2004).

En esta línea de investigación, y con el fin de contribuir a una visión más completa sobre la actividad traductora durante este período, nuestro estudio parte de la hipótesis de que los traductores debían recurrir a estrategias de comunicación y recursos lingüísticos en el proceso de transvase de información del inglés al español, condicionados por el contexto cultural vigente en el país en el momento de la traducción. Con este fin se escogió *Amigos y amantes* (1968) de Iris Murdoch y, a partir de las versiones en inglés y en español, se recogieron los datos necesarios que han dado como resultado que el traductor fue bastante sistemático en la censura de cuestiones religiosas y morales.

## 2. CORPUS Y METODOLOGÍA

El corpus de la investigación lo componen dos versiones de la novela *Amigos y amantes*. Por un lado, la versión inglesa de la obra, en su edición de 1968 y, por otro lado, la traducción encargada a Andrés Bosch por la editorial Lumen en 1970. El análisis de los datos se ha realizado a partir de una metodología basada en los modelos propuestos por la teoría literaria de la estética de la recepción. Esta teoría, ideada principalmente por Hans Robert Jauss y Wolfgang Iser a finales de los años sesenta, antepone la importancia del lector y su interpretación de un texto al protagonismo del autor o al de la misma obra. Según esta teoría, el contexto cultural y personal del lector influye en su interpretación de los significados de un texto determinado. Por lo tanto, analizaremos la traducción que elaboró Andrés Bosch teniendo en cuenta que, en el momento de traducir *Amigos y amantes*, las obras debían respetar las siguientes consideraciones impuestas por el régimen si querían ser publicadas:

- Respeto a la *religión* como institución y jerarquía.
- Moral sexual*: totalmente prohibidas las referencias al aborto, a la homosexualidad y al divorcio.
- Opiniones políticas*: máximo respeto al sistema institucional implantado por el franquismo.
- Prohibición del *uso del lenguaje* considerado indecoroso, provocativo e impropio de las personas decentes. (Abellán 1980: 88)

## 3. RESULTADOS

Con el fin de demostrar nuestra hipótesis, se han anotado los casos en los que la traducción difiere del original. La tabla 1 expone y clasifica por temas el total de páginas en las que se encuentran los ejemplos de estrategias de traducción:

AUTOCENSURA	Total: 10 casos
Religión	30%
Moral	70%
Política	0%
Uso del lenguaje	0%

Tabla 1. *Temas de autocensura*

En primer lugar, los datos extraídos muestran que las cuestiones religiosas centran gran parte de la atención del traductor. Andrés Bosch muestra cierta discreción y prudencia a la hora de traducir aquellos pasajes en los que se menciona el nombre de Dios:

- (1) a. *He knew the dark decision of the god as well as Paula did and he submitted to it.* (1968: 41)  
 b. Sabía muy bien la tenebrosa decisión adoptada por los dioses y se plegó a ella. (1970: 57)
- (2) a. [...] *power surely more sinister and probable more real than the Christian God?* (1968: 320)  
 b. ¿[...] poderes con toda certeza más siniestros, probablemente más reales, que los poderes cristianos? (1970: 455-456)

En ambos ejemplos Andrés Bosch parece adoptar los vocablos *dioses* y *poderes* con el fin de que las opiniones de los protagonistas resulten menos ofensivas al Cristianismo. En el ejemplo 1, con la palabra *dioses* parece que se intenta evitar que la autora degrade la importancia de *god* al escribirlo en minúsculas. En el siguiente ejemplo, al sustituir *God* por *poderes*, en su mente el personaje de John Ducane ha dejado de plantear que existe un poder superior a la deidad cristiana. Existe otro caso en el que los irreligiosos personajes Willy Kost y John Ducane aseguran que la existencia humana es posible sin la presencia de un ser supremo:

- (3) a. “*There must be other ways of carrying on.*”  
 “*Even without a God!*”  
 “*Yes.*”  
 “*I don’t see why,*” said Willy. (1968: 52)

Ante esta afirmación, el traductor considera que debe ir más allá que una simple sustitución léxica y lleva a cabo un cambio sintáctico:

- b. -Seguramente hay otros medios para seguir viviendo-dijo.  
 -¿Incluso sin Dios?  
 -Sí  
 -No veo cómo. (1970: 74)

La transformación de la oración de exclamativa en interrogativa, junto a la sutil traducción de *why* por *cómo*, cambia el significado de lo que Willy Kost quiere transmitir, de manera que se afirma que sí existe la necesidad de una divinidad en la vida del hombre y, por consiguiente, más acorde a la ideología del régimen. También se observa en la tabla 1 que la autocensura se ejerce, en mayor medida, sobre la moral de los personajes, en particular, sobre el decoro en las descripciones del cuerpo de la mujer y de las prendas de vestir femeninas:

- (4) a. *She swung her body slightly, revealing the curve of the buttock, outlined in a thin arc of fuzzy phosphorescent fire.* (1968: 195)

- b. Incluyó un poco el cuerpo hacia un lado, con lo que reveló la curva de su cadera que dibujaba un delicado arco de tembloroso fuego fosforescente. (1970: 280)
- (5) a. *Casie was crying, and trying to extract a handkerchief from her knickers.* (1968: 85)  
b. Casie lloraba e intentaba extraer un pañuelo del bolsillo del delantal. (1970: 121)
- (6) a. “[...] *I’m wearing tights, there’s nothing to see.*” (1968: 114)  
b. –[...] no podrá ver nada. Llevo sostenes. (1970: 165)

El ejemplo 4 muestra como el traductor considera inapropiado ser fiel a la traducción original y sustituye *buttock* por otra parte del cuerpo, la *cadera*. Esta estrategia se repite en los ejemplos 5 y 6. En ambos casos Andrés Bosch muestra cautela a la hora de traducir las prendas íntimas femeninas y cambia los términos de aquellas prendas que pudieran considerarse más íntimas o sugerentes por otras más púdicas a los ojos de la censura: la palabra *knickers* es substituida por *delantal* (ejemplo 5) y *tights* por *sostenes* (ejemplo 6). Andrés Bosch extendió estas modificaciones a términos relacionados con prendas de vestir que, en principio, no presuponen ningún inconveniente moral:

- (7) a. *She had kicked off her sandals, and the white cotton dress.* (1968: 57)  
b. A sacudidas, se había quitado las sandalias, y la falda de su vestido blanco de algodón. (1970: 81)
- (8) a. *Barbara sat up and dragged her dress down.* (1968: 60)  
b. Bárbara se incorporó, quedando con el tronco erguido, y se bajó la falda. (1970: 85)

En los ejemplos 7 y 8, cuando Iris Murdoch hace referencia a *dress*, el traductor directamente lo sustituye por *falda*. Se podría deducir que el hecho de quitarse el vestido implicaba que la adolescente Barbara Grey se quedaba desnuda y el traductor pudo considerar más acertado que tan sólo se desprendiera de la falda, con lo que se implicaba que la chica aún continuaba parcialmente vestida. Además del decoro, la moral sexual de la mujer es supervisada por el traductor. Es el caso del personaje de Judy McGrath, que la autora caracteriza con una gran libertad sexual. Andrés Bosch debió considerarla excesiva ya que dispuso que varias de sus insinuaciones no aparecieran en la traducción:

- (9) a. “*I wouldn’t do anything like that to you, Mr Money. This is for free. I love you.*” (1968: 247)  
b. –Soy incapaz de hacerte una pasada así, monada. He venido con el sólo fin de verte. Te amo. (1970: 353)
- (10) a. “[...] *Even before I met Peter I was – you know – with men.*” (1968: 249)  
b. –[...] Incluso antes de conocer a Peter, yo... bueno... iba con hombres. (1970: 356)

Sin duda, la traducción de la oración *He venido con el sólo fin de verte* en el ejemplo 9, elimina la posible inmoralidad que pudiera resultar de *This is for free*. De forma similar, la sustitución en la traducción de *was* por el verbo *ir* en el ejemplo 10, también resta connotaciones sexuales a la escena.

También hay que señalar, tal y como se recoge en la tabla 1, que el traductor no censura su traducción en política y temas de lenguaje. En relación a la ausencia de autocensura en cuestiones políticas, se entiende que Andrés Bosch no realizase ningún tipo de modificación, ya que la obra no ofrece referencias a los temas que estaban terminante prohibidos como alusiones directas a sistemas políticos enfrentados al régimen, o comentarios sobre la Guerra Civil (1936-1939), etc. No ocurre lo mismo con el lenguaje de la obra ya que a lo largo de

*Amigos y amantes* abundan los pasajes llenos de insultos e imprecaciones. Este hecho nos puede ayudar a deducir que los traductores como Andrés Bosch sabían que la precaución en la interpretación de cuestiones religiosas y morales era prioritaria a las cuestiones lingüísticas.

#### 4. CONCLUSIONES

A lo largo de estas páginas se ha comprobado la importancia que tuvo la religión y la moral a la hora de desempeñar la labor de traducción. Sin duda alguna, las estrategias textuales empleadas por Andrés Bosch en relación a estos temas estuvieron centradas en el plano léxico y, en menor medida, en el sintáctico. En cuanto a los aspectos religiosos, Andrés Bosch intenta que los personajes trazados por Iris Murdoch no se alejen peligrosamente de la concepción de un mundo que se fundamente en Dios. Por otro lado, es en la base moral de los personajes donde el traductor despliega todo su ingenio y sutileza. La figura de la mujer se convierte en el epicentro de la mayoría de sustituciones léxicas que el traductor llega a efectuar. En su proceso de traducción, Andrés Bosch refleja lo que sucedía en la sociedad de aquellos momentos en la que el mundo de la mujer estaba controlado por las costumbres y las tradiciones. Gracias a su trabajo, la obra *Amigos y amantes* fue publicada con éxito en Barcelona en 1970.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abellán, M. 1980. *Censura y creación literaria en España (1939-1976)*. Barcelona: Ediciones Península.
- Bozal, V. 1969. "La edición en España. Notas para su historia". *Cuadernos para el diálogo* 14: 85-93.
- Gómez, C. 2005. "La narrativa traducida del inglés en la transición y su contribución al panorama cultural español: el deterioro y desmantelamiento de la censura". *Actes del Congrés La Transició de la dictadura franquista a la democràcia*. Barcelona: Centre d' Estudis sobre les Èpoques Franquista i Democràtica. 468-473.
- Jauss, H. R. 1976. *La literatura como provocación*. Barcelona: Edicions 62.
- Lanero, J. J., y S. Villoria. 1992. "El traductor como censor en la España del siglo XIX: El caso de William H. Prescott". *Livius* 1: 111-121.
- LaPrade, D. E. 1988. *The Censorship of Hemingway in Spain*. Tesis doctoral. Universidad de Illinois.
- Lázaro, A. 2001a. "George Orwell's *Homage to Catalonia*: A Politically Incorrect Story". *The Road from George Orwell: His Achievement and Legacy*. Berna: Peter Lang. 71-92.
- Lázaro, A. 2001b. "James Joyce's Encounters with Spanish Censorship, 1939-1966". *Joyce Studies Annual* 12: 38-54.
- Lázaro, A. 2002. "La sátira de George Orwell ante la censura española". *Proceedings of the XXVth AEDEAN Conference*. Granada: Universidad de Granada. 1-15.
- Lázaro, A. 2003. "James Joyce and the Embodiment of Blasphemy: The Banning of *Stephen Hero* in Spain". *RANAM: Recherches Anglaises et Nord-Américaines* 36: 161-168.
- Lázaro, A. 2004a. "Las novelas de D.H. Lawrence ante la censura". *Estudios de literatura en la lengua inglesa de los siglos XX y XXI*. Valladolid: Centro Buendía, Universidad de Valladolid. 23-36.
- Lázaro, A. 2004b. *H. G. Wells en España: Estudio de los expedientes de censura (1939-1978)*. Madrid: Editorial Verbum.

- Merino, R. 2005. "La investigación sobre teatro traducido inglés-español: 1994-2004". *Cuadernos de Literatura Comparada* 12/13: 99-120.
- Murdoch, I. 1968. *The Nice and the Good*. London: Chatto & Windus.
- Murdoch, I. 1970. *Amigos y amantes*. Barcelona: Editorial Lumen.
- Pajares, E. 1992. "El anónimo traductor de la versión española de *Pamela Andrews*". *Livius* 1: 201-210.
- Pajares, E. 2006. "Censura y traducción: la autorización imposible de *The History of John Bull*". *Babel*. 52: 17-38.
- Pegenaute, L. 1992. "Las primeras traducciones de Sterne al español y el problema de la censura". *Livius* 1: 133-140.
- Pérez, D. 1973. *La novela extranjera en España*. Madrid: Taller de Ediciones Josefina Betancor.
- Pérez, M. 2005. "Inventario de las traducciones censuradas del teatro norteamericano en la España de Franco (1939-1963)". *Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*. Bilbao: UPV/EHU.
- Rodríguez, M. 2004. "El discurso ideológico de la censura franquista y la traducción de textos literarios: *Las aventuras de Barry Lyndon* y la Editorial Destino". *Ética y política de la traducción literaria*. 219-238.
- Santoyo, J. C. 1985. *El delito de traducir*. León: Universidad de León.
- Serrano, L. 2004. "El cine norteamericano traducido inglés-español 1975-1985". *Estudios de filología inglesa: IV Actas de las IV Jornadas de Filología Inglesa, Universidad de Córdoba, Octubre 2001*. 237-246.
- Toda, F. 1992. "La primera traducción de *Tristram Shandy* en España: el traductor como censor". *Livius* 1: 123-132.